

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung

N^o. 51.

und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE

ACTES LEGISLATIFS

ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 5. Dezember 1857.

SAMEDI, 5 décembre 1857.

König-Großherzogl. Beschluß vom 28. November 1857 über die Einrichtung der Ackerbau-Commission.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Ackerbau-Commission des Großherzogthums ist nach den hier folgenden Bestimmungen eingerichtet.

Art. 2.

Die Commission besteht aus einem Präsidenten, einem Secretär, einem Thierarzt, und sechs bis neun anderen Mitgliedern, welche, soweit es möglich ist, aus den Gutsbesitzern und sonstigen in der Landwirtschaft erfahrenen Personen zu wählen sind. Die Commission wird alle zwei Jahre zu einem Drittel erneuert.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, sur l'organisation de la commission d'agriculture.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et vu la délibération y jointe du Conseil de nos Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}

La commission d'agriculture du Grand-Duché est organisée d'après les dispositions qui suivent:

Art. 2.

La commission est composée d'un président, d'un secrétaire, d'un médecin vétérinaire et de six à neuf autres membres, choisis autant que possible parmi les propriétaires fonciers et autres personnes versées dans l'art agricole; elle est renouvelée par tiers tous les deux ans.

Art. 3.

Die erste Ernennung der in den verschiedenen Cantons gewählten Mitglieder der Commission geschieht von Uns auf den Vorschlag der Regierung.

Die weiteren Ernennungen, die Wir Uns vorbehalten, geschehen auf Vorlage einer doppelten Liste von Candidaten, welche die Commission selbst vorschlägt. In jedem Zeitraum von sechs Jahren können die austretenden zwei Drittel wieder ernannt werden. Die austretenden Mitglieder sind ohne weiteres Candidaten und kommen nicht auf die Listen, welche die Commission aufstellt. In der ersten Sitzung der Commission wird die Reihenfolge des Austritts der Mitglieder für die ersten sechs Jahre durch das Loos bestimmt. Die erste Erneuerung geschieht für 1859.

Zum Vorschlag der Candidaten können durch eine weitere Bestimmung die in Folge dieses Beschlusses einzusetzenden Cantonal-Versammlungen aufgefordert werden.

Art. 4.

Der Präsident, der Thierarzt und der Secretär der Commission werden von Uns auf sechs Jahre ernannt. Dieselbe müssen zu Luxemburg oder in der Nachbarschaft dieser Stadt ihren Wohnsitz haben.

Art. 5.

Der Präsident bestimmt, eröffnet und schließt die Sitzungen, erteilt das Wort, stellt die Fragen, theilt das Ergebnis der Abstimmung mit, und beauftragt die Ausfertigung aller Sachen und überhaupt die Vollziehung dieses Beschlusses. In der Zwischenzeit zwischen den Sitzungen benachrichtigt er seine Collegen von den wichtigsten Gegenständen, welche vorkommen sollen, und theilt ihnen die etwa nöthigen Instruktionen mit. In Fällen der Verhinderung wird er von den ältesten seiner Collegen vertreten.

Art. 3.

La première nomination des membres de la commission, choisis dans les divers cantons, est faite par Nous sur la proposition du Gouvernement.

Les nominations ultérieures des mêmes membres que Nous Nous réservons, ont lieu sur une liste double de candidats, présentés par la commission elle-même. Les deux tiers des membres sortants peuvent être nommés de nouveau pendant chaque période de six ans. Les membres sortants sont candidats de plein droit et ne sont pas portés sur les listes dressées par la commission. Dans la première séance de ce collège, l'ordre de sortie des membres pour les six premières années est désigné par la voie du sort. Le premier renouvellement a lieu pour 1859.

Les comices cantonaux à instituer en vertu du présent arrêté pourront être appelés, par une disposition ultérieure, à faire la présentation des candidats.

Art. 4.

Le président, le vétérinaire et le secrétaire de la commission sont nommés par Nous pour un terme de six ans; ils doivent avoir leur domicile à Luxembourg ou dans le voisinage de cette ville.

Art. 5.

Le président fixe, ouvre et clôt les séances, accorde la parole, pose les questions, fait connaître le résultat des votes, veille à l'expédition de toutes les affaires et en général à l'exécution du présent arrêté. Dans l'intervalle d'une réunion à l'autre, il informe ses collègues des affaires les plus importantes à traiter et leur transmet les instructions dont ils peuvent avoir besoin. En cas d'empêchement, il est remplacé par le plus ancien de ses collègues.

Das Regierungs-Mitglied, zu dessen Dienstzweige die Ackerbau-Angelegenheiten gehören, präsidiert in der Commission so oft es ihm angemessen erscheint ihren Sitzungen beizuwohnen.

Art. 6.

Der Secretär, welcher vom Staat besoldet wird, wohnt den Sitzungen der Commission oder ihres Ausschusses mit consultativer Stimme bei. Er setzt das Protokoll jeder Sitzung auf und liest es in der folgenden Sitzung vor. Er besorgt die Bureauarbeiten, verwahrt die Archive und die Bibliothek, und richtet sich nach den Instructionen des Präsidenten.

Art. 7.

Die Acte der Commission unterzeichnen der Präsident und der Secretär.

Art. 8.

Die Commission hält eine jährliche Versammlung, welche der Präsident in den Monaten November oder Dezember festlegt. Der Tag derselben wird im Voraus durch das Memorial bekannt gemacht, damit ihr Jedermann die Besuche oder Vorschläge zusenden kann, die er für rathsam hält. Die Commission kann außerordentlich von der Regierung einberufen werden. Die Versammlungen finden zu Luxemburg Statt.

Art. 9.

Die Commission kann nicht berathschlagen, wenn nicht mehr als die Hälfte ihrer Mitglieder anwesend ist. Bei gleichen Stimmen entscheidet die des Präsidenten. Wird der Regierung ein Vorschlag gemacht, so wird ihr angezeigt, wieviel Stimmen sich für und gegen denselben ausgesprochen haben. Die Candidaten-Wahlen geschehen mittels geheimer Abstimmung.

Art. 10.

Die Gegenwart der Commissions-Mitglieder wird mittels eines besondern Registers festgestellt,

Le membre du Gouvernement, chargé des affaires agricoles, préside la commission toutes les fois qu'il juge convenable d'assister à ses séances.

Art. 6.

Le secrétaire, qui est salarié par l'État, assiste aux séances de la commission ou de son comité avec voix consultative; il rédige le procès-verbal de chaque séance et en donne lecture à la séance suivante; il s'occupe des travaux de bureau, est chargé de la conservation des archives, ainsi que de celle de la bibliothèque et se conforme aux instructions du président.

Art. 7.

Les actes de la commission sont signés par le président et le secrétaire.

Art. 8.

La commission a une réunion annuelle à fixer par son président pendant les mois de novembre ou de décembre. Le jour en est annoncé d'avance par la voie du Memorial, afin que toute personne puisse lui adresser les demandes ou les propositions qu'elle croirait utiles. La commission peut être convoquée extraordinairement par le Gouvernement. Les réunions ont lieu à Luxembourg.

Art. 9.

La commission ne peut délibérer, si plus de la moitié de ses membres ne se trouve présente. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante. Lorsqu'une proposition est faite au Gouvernement, il lui est donné connaissance du nombre des voix qui se sont prononcées pour et contre. Les présentations de candidats ont lieu au scrutin secret.

Art. 10.

La présence des membres de la commission est constatée au moyen d'un registre spécial sur lequel

in welches Jeder, ehe er an den Beratungen Theil nimmt, seinen Namen einschreibt. Außerdem werden im Protokoll die Namen der Mitglieder angegeben, welche im Anfang und beim Schluß jeder Sitzung gegenwärtig sind. Diese Angaben dienen bei der Prüfung, welche das Regierungs-Mitglied, zu dessen Dienstzweigen die Ackerbau-Angelegenheiten gehören, und der Präsident mit den Declarationen in Bezug auf Reise- und Aufenthaltskosten vorzunehmen hat.

Art. 11.

Die Mitglieder der Commission erhalten als Reisekosten zwei Francs von der Stunde und acht Francs für jeden Tag Aufenthalt außerhalb ihres Wohnortes.

Art. 12.

Die Ackerbau-Commission beschäftigt sich mit Allem, was auf die Verbesserung und die Fortschritte des Ackerbaus Bezug hat. Sie theilt der Regierung ihre Ansichten hierüber mit, macht Vorschläge darüber, welche Culturart am besten zu befolgen, welche Düngmittel am vortheilhaftesten anzuwenden, welche vollkommnere Geräthschaften anzuschaffen, und was für Hausthiere am nützlichsten einzuführen oder zu verbreiten sind. Sie erteilt die Gutachten und Nachweisungen, welche die Regierung begehrt; und wirkt zur Vollziehung der Gesetze und Reglements mit, welche die landwirthschaftlichen Interessen zum Gegenstand haben.

Die Commission richtet jedes Jahr vor dem Ende des Monats Februar an die Regierung einen allgemeinen Bericht über den Stand des Ackerbaus. Dieser Bericht muß namentlich angeben den Ertrag der letzten Ernte und die Wirkung der Gesetze und Reglements in Bezug auf den Ackerbau, sowie die Maßregeln, welche etwa zu ergreifen sind.

Die Regierung verordnet, daß die Arbeiten der

chacun d'eux appose sa signature avant de prendre part aux délibérations. Le procès-verbal désigne en outre les noms des membres présents au commencement et à la fin de chaque séance. Ces annotations servent à la vérification à faire par le membre du Gouvernement, chargé des affaires agricoles et par le président, des déclarations de frais de voyage et d'indemnité de séjour.

Art. 11.

Les membres de la commission sont remboursés de leurs frais de voyage sur le pied de deux francs par lieue et de huit francs par journée de séjour hors de leur domicile.

Art. 12.

La commission d'agriculture s'occupe de tout ce qui a rapport à l'amélioration et au progrès de l'agriculture; elle indique au Gouvernement ses vues à ce sujet; elle fait des propositions, concernant le meilleur mode de culture à suivre, les engrais les plus avantageux à employer, les instruments aratoires les plus perfectionnés à adopter, et les animaux domestiques les plus utiles à introduire ou à propager. Elle donne les avis et les renseignements qui lui sont demandés par le Gouvernement et concourt à l'exécution des lois et règlements qui ont les intérêts agricoles pour objet.

La commission adresse chaque année au Gouvernement avant la fin du mois de février un rapport général sur l'état de l'agriculture; ce rapport fait connaître notamment le produit de la dernière récolte et les effets des lois et règlements relativement à l'agriculture. Il énonce les mesures qu'il peut y avoir lieu de prendre.

Le Gouvernement ordonne la publication des tra-

Commission von allgemeinem Interesse bekannt gemacht werden.

Art. 13.

Jedem Mitglied der Commission liegen insbesondere in Bezug auf den District, welcher ihm von dem mit den Ackerbau-Angelegenheiten beauftragten Regierungs-Mitglied angewiesen ist, die Pflichten ob, welche dem ganzen Collegium übertragen sind.

Art. 14.

Jedes Mitglied der Commission setzt den Präsidenten sofort von jedem in Bezug auf den Ackerbau eintretenden Unglücksfall, namentlich von etwa vorkommenden Viehseuchen in Kenntniß. Im letzteren Falle zieht es Erkundigungen ein über die Gattung der Krankheit und ihre Gefahren, verständigt sich zu diesem Zwecke mit der Ortsbehörde, und requirirt, wenn es ihm nützlich und nöthig erscheint, den Thierarzt des Bezirkes, unverzüglich die kranken Thiere zu untersuchen, die geeigneten Maßregeln gegen die Verbreitung der Krankheit vorzuschreiben, und den Eigentümern die Mittel zur Verhütung und zur Heilung derselben, sowie das Verfahren bei ihrer Anwendung mitzutheilen. Auf den Bericht des Cantonal-Thierarztes verordnet das Commissions-Mitglied die sofortige Tödtung jedes Thieres, welches mit einer ansteckenden und unheilbaren Krankheit behaftet ist.

Art. 15.

In allen Fällen, wo ein Commissions-Mitglied die Mitwirkung eines Collegen bei einem Geschäfte für nöthig hält, vereinigt es sich mit demjenigen seiner Collegen, welcher ihm am nächsten wohnt.

Art. 16.

Zu Luxemburg soll ein ständiger Ausschuss der Ackerbau-Commission bestehen, welchen der Präsident und zwei andere Mitglieder, worunter der

voux de la commission qui présentent de l'intérêt.

Art. 13.

Chaque membre de la commission est spécialement chargé de remplir les attributions conférées au collège entier, dans le district lui assigné par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Art. 14.

Tout membre de la commission informe immédiatement le président de tout événement funeste qui aurait rapport à l'agriculture et notamment des épizooties qui arriveraient parmi le bétail. Dans le cas d'une épizootie, il prend des informations sur la nature de la maladie et les dangers qu'elle présente; il se concerta à cette fin avec l'autorité locale et requiert, s'il le croit utile et nécessaire, l'artiste vétérinaire du ressort de visiter sans délai les animaux malades, de prescrire les mesures de précautions convenables pour éviter la propagation de la maladie, et indiquer aux propriétaires les remèdes préservatifs et curatifs, ainsi que la manière de les administrer. Sur le rapport du vétérinaire du canton, le membre de la commission d'agriculture ordonne l'abattage immédiat de tout animal affecté d'une maladie contagieuse et incurable.

Art. 15.

Dans tous les cas, où un membre de la commission juge la coopération d'un collègue nécessaire pour l'aider dans quelque opération, il se concerta avec celui de ses collègues dont le domicile est le plus rapproché du sien.

Art. 16.

Il est institué à Luxembourg un comité permanent de la commission d'agriculture, composé de son président et de deux autres membres, dont

Thierarzt, bilden. Diese Mitglieder werden jährlich von der Commission ernannt.

Art. 17.

Der Ausschuss beschäftigt sich in der Zwischenzeit zwischen den Versammlungen mit den Angelegenheiten, welche ihm von der Regierung vorgelegt werden, sowie mit denjenigen, welche sich nicht wohl aufschieben lassen. Er correspondirt mit der Regierung, den Behörden und den Cantonal-Versammlungen.

Der Präsident versammelt den Ausschuss so oft es die Geschäfte erfordern.

Art. 18.

Bei jeder Versammlung der Ackerbau-Commission wird ihr von den hauptsächlichsten Angelegenheiten, welche der ständige Ausschuss behandelt hat, Kenntniß gegeben, und es können bei dieser Gelegenheit neue Vorschläge gemacht werden.

Art. 19.

Es kann in jedem Canton, oder in ausgedehnten Bezirken, durch Vermittelung der Commissions-Mitglieder und des Thierarztes, welche dort wohnen, eine Cantonal-Versammlung etabliert werden, an welcher diejenigen Gutsbesitzer und Landwirthe, welche es wünschen, Theil nehmen.

Die Cantonal-Versammlungen beschäftigen sich hauptsächlich mit den Ackerbau-Interessen des Cantons und des Bezirkes gemäß den Reglements, welche die Regierung aufstellt, und setzen sich mit der Ackerbau-Commission oder deren Ausschuss in Verbindung.

Art. 20.

Die vom Staate besoldeten Thierärzte können auf Staatskosten nur dann reisen oder practiciren, oder im allgemeinen Interesse die Föderung von Thieren vornehmen, wenn sie hierzu von dem mit den Ackerbau-Angelegenheiten beauftragten Regie-

un vétérinaire. Ces membres sont désignés annuellement par la commission même.

Art. 17.

Le comité s'occupe pendant l'intervalle des réunions des affaires qui lui sont soumises par le Gouvernement, ainsi que de toutes celles qui ne paraissent pas convenablement pouvoir être ajournées. Il correspond avec le Gouvernement, les autorités et les comices cantonaux.

Le président convoque le comité toutes les fois que les affaires l'exigent.

Art. 18.

A chaque réunion de la commission d'agriculture, il lui est donné connaissance des principales affaires traitées par le comité permanent; il peut être fait à cette occasion de nouvelles propositions.

Art. 19.

Il peut être établi dans chaque canton ou dans des districts plus étendus, par les soins des membres de la commission d'agriculture et le vétérinaire qui y résident, un comice cantonal, auquel prennent part les propriétaires et cultivateurs qui le demandent.

Les comices s'occupent principalement des intérêts agricoles du canton et du district, conformément à des règlements à établir par le Gouvernement. Ils se mettent en rapport avec la commission d'agriculture ou son comité permanent.

Art. 20.

Les vétérinaires rétribués par l'État ne peuvent ni voyager, ni pratiquer aux frais de l'État, ni abattre des bestiaux dans l'intérêt général que sur la réquisition du membre du Gouvernement, chargé des affaires agricoles, du commissaire de district, du

rungs-Mitglied, dem Districtscommissär, dem Medicinal-Collegium, einem Mitglied der Ackerbau-Commission, dem Cantonalärzte, dem Bürgermeister und den Ärzten der Stadt Luxemburg requirirt werden.

Art. 21.

Das mit den Ackerbau-Angelegenheiten beauftragte Regierungs-Mitglied bestimmt die Bezirke, in welchen die Thierärzte ihre Aufsicht zu üben haben, und setzt deren Wohnort fest.

Art. 22.

Die Beschlüsse vom 19. Juli 1843 und vom 27. Januar 1854 sind abgeschafft.

Luxemburg, den 28. November 1857.

Für den König Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Admin.

der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. D'Olmart.

collège médical, d'un membre de la commission d'agriculture, du médecin du canton, du bourgmestre et des médecins de la ville de Luxembourg.

Art. 21.

Le membre du Gouvernement, chargé des affaires agricoles, détermine les districts dans l'étendue desquels les vétérinaires exercent leur surveillance, et fixe la résidence de ces derniers.

Art. 22.

Les arrêtés du 19 juillet 1843 et du 27 janvier 1854 sont abrogés.

Luxembourg, le 28 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Administ.-général

des finances,

L. J. - E. SERVAIS.

König-Großherzogl. Beschluß vom 29. November 1857, durch welchen die jedem einzelnen Regierungs-Mitgliede obliegende General-Direction bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

haben;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unserm Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ist die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten,

Arrêté royal grand-ducal du 29 novembre 1857, désignant la direction générale dont chaque membre du Gouvernement est chargé.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé du service de la direction générale des affaires étrangères;

Dem Hrn. General-Director Würth-Paquet die
General-Direction des Inneren, und

Dem Hrn. Augustin die General-Direction der
Justiz und der Finanzen übertragen.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, jedes soweit
es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Be-
schlusses beauftragt.

Luxemburg, den 29. November 1857.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

Die Mitglieder der
Regierung,

Simons.

Würth-Paquet.

Augustin.

Le sieur Wurth-Paquet, directeur général, de
celle de l'intérieur;

Le sieur Augustin, de celle de la justice et des
finances.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés,
chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du
présent arrêté.

Luxembourg, le 29 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Les membres du
Gouvernement,

SIMONS.

WURTH-PAQUET.

AUGUSTIN.